

CONDIZIONI GENERALI DI CONTRATTO

Premessa

Le presenti Condizioni Generali costituiscono un contratto legalmente vincolante tra il Cliente e la Traduttrice relativamente alla fornitura di servizi di traduzione concordati tra gli stessi. Nell'eventualità di contrasto o disaccordo prevarranno le presenti Condizioni Generali. La conferma di un incarico tramite accettazione di preventivo implica l'accettazione di tutte le Condizioni Generali di Contratto da parte del Cliente.

1. Definizioni

- 1.1. "Cliente" indica la persona fisica o giuridica che stipula il presente contratto.
- 1.2 "Traduttrice" indica Dora Montoli, CF: MNTDRO84H66F861F, P.IVA: 04224140238.
- 1.2. "Materiale Originale" indica i documenti e gli altri materiali forniti a Dora Montoli.
- 1.3. "Materiale Finale" indica la versione finale del Materiale Originale tradotta in qualunque lingua.
- 1.4 "Lingua di Origine" indica la lingua originale del testo da tradurre.
- 1.5 "Lingua di Destinazione" indica la lingua in cui verrà tradotto il testo originale.

2. Tariffe

L'unità di base per il calcolo dei compensi è la **cartella** o la **parola** della **Lingua di Origine**.

La cartella corrisponde a una quantità di testo da tradurre pari a 1500 caratteri (spazi inclusi), ossia 220 parole circa.

Verrà applicata una maggiorazione in caso di elenchi di parole singole da tradurre e/o abbreviare, prive di contesto e che richiedono una ricerca terminologica specifica.

3. Preventivo e Conferma di Incarico

La Traduttrice presenterà un preventivo per ciascun progetto solo dopo aver preso visione del materiale su cui lavorare e aver ricevuto eventuali indicazioni specifiche da parte del Cliente.

La Traduttrice presenterà un preventivo gratuito comprendente dettagli del progetto, tariffa e tempi di consegna.

I tempi di consegna stimati si basano sul momento della conferma dell'incarico e del ricevimento del materiale oggetto del lavoro. Se il Cliente non conferma l'incarico entro 24 ore dal preventivo,

o non fornisce il materiale secondo quanto stabilito o fornisce più materiale di quello inizialmente preventivato, i tempi e i costi di consegna potranno subire modifiche.

Ogni conferma di incarico deve essere accompagnata dall'accettazione del preventivo (si intende accettazione di preventivo legalmente valida sia l'invio del preventivo firmato sia la semplice accettazione scritta per e-mail) nel quale verrà indicato il prezzo su cui le parti si sono accordate. In sua mancanza la Traduttrice si riserva il diritto di non iniziare il lavoro.

4. Qualità del servizio e del Materiale Originale

La Traduttrice renderà il servizio utilizzando tutte le tecnologie e gli strumenti a sua disposizione affinché il risultato sia conforme agli standard di qualità da lei proposti e normalmente applicati, traducendo i termini specialistici secondo i loro significati consueti e convenzionali, in base allo scopo concordato e alle esigenze del pubblico a cui si rivolge.

La Traduttrice ha la facoltà, a sua esclusiva discrezione, di segnalare al Cliente eventuali inesattezze stilistiche, grammaticali o linguistiche presenti nella Lingua di Origine che a suo avviso richiedano correzione, ed eventualmente procedere, d'accordo con il Cliente stesso, alla correzione di tali aspetti.

La verifica della coerenza strettamente tecnica del testo resta esclusiva responsabilità del Cliente.

La Traduttrice non potrà essere ritenuta responsabile per eventuali incoerenze o ambiguità tecniche di esclusiva competenza del Cliente.

La Traduttrice non risponderà di eventuali ritardi nella consegna dovuti a mancata, errata o ritardata fornitura del Materiale Originale.

5. Modifiche o aggiunte al Materiale Originale

Tutte le modifiche o le aggiunte al Materiale Originale dovranno essere presentate alla Traduttrice indicando chiaramente le variazioni e la posizione rispetto alla copia presentata in precedenza.

La determinazione dei costi e dei tempi richiesti per l'inserimento delle modifiche o delle aggiunte al Materiale Originale nelle traduzioni in corso nella lingua di destinazione sarà effettuata in base alla quantità ed al tipo di variazioni ed alla percentuale di lavoro già completato.

La Traduttrice fornirà al Cliente una stima dei tempi e dei costi supplementari prima dell'effettuazione delle modifiche o aggiunte.

6. Risoluzione del contratto

Qualora il Cliente sia inadempiente, la Traduttrice avrà il diritto di risolvere il contratto ed il Cliente sarà tenuto al pagamento dell'importo concordato relativamente ai servizi completati al momento della risoluzione del contratto e per tutte le attività in corso. In caso di annullamento di un ordine da parte del cliente, il lavoro già effettuato sarà fatturato al 100%.

Qualora la Traduttrice sia inadempiente, il Cliente avrà il diritto di risolvere il contratto e sarà tenuto al pagamento dell'importo concordato relativamente ai servizi completati al momento della risoluzione del contratto e per tutte le attività in corso.

In caso di risoluzione del contratto, la traduttrice sarà tenuta a restituire al Cliente tutto il Materiale Originale e i dati fornitigli, unitamente a tutto il materiale tradotto esistente alla data della risoluzione.

La Traduttrice avrà diritto a trattenere il Materiale Originale ed il Materiale Finale a garanzia del pagamento da parte del Cliente dell'intero corrispettivo dovuto.

Nessuna delle parti sarà responsabile per ritardi o inadempimenti qualora essi dipendano da eventi e/o cause di forza maggiore, non imputabili alle parti.

7. Correzioni

La Traduttrice provvederà a correggere gratuitamente i seguenti errori: traduzione errata, omissioni, errori di battitura, errori grammaticali.

Il Cliente prende atto che la Traduttrice non assume alcuna responsabilità od obbligo per eventuali errori di traduzione, a meno che non le siano stati segnalati per iscritto entro dieci (10) giorni dalla consegna del Materiale Finale al Cliente. Ogni reclamo dovrà essere accompagnato da prova evidenziata di quanto contestato. Trascorso questo tempo, la traduzione sarà considerata corretta e accettata.

L'unico obbligo della Traduttrice relativamente ad eventuali errori segnalati entro tale termine, sarà quello di correggere gratuitamente il Materiale Finale.

In nessun caso i difetti presenti in una parte della traduzione potranno rimettere in questione l'intero lavoro. La Traduttrice si riserva, in tali casi, il diritto di procedere alle modifiche necessarie.

In caso di non soddisfazione del cliente, quindi in caso di reclamo manifestato entro i tempi stabiliti, la Traduttrice si impegna, a sue spese, ed in un tempo pari ad un terzo del tempo trascorso dall'ordine più 24 ore, a consegnare una riedizione della traduzione contestata.

8. Limitazione di responsabilità

La Traduttrice non assume alcuna responsabilità per qualsiasi tipo di danno straordinario, diretto o indiretto, o rivendicazione rivolta al Cliente da qualsiasi terzo, derivante servizi da lei resi, a prescindere dall'oggetto o modalità dell'azione o dal fatto che il danno sia di natura contrattuale o extracontrattuale o dalla prevedibilità dello stesso da parte della Traduttrice, indipendentemente da quanto previsto nelle proposte e documentazioni correlate.

La Traduttrice non sarà responsabile della restituzione, della perdita o di eventuali danni al Materiale Originale. Nel caso in cui vengano affidati alla Traduttrice materiali unici o preziosi, è compito del Cliente provvedere alla stipula di opportuna polizza assicurativa a copertura di qualsiasi danno derivante dalla perdita o distruzione parziale o totale di tale materiale.

9. Consegna

La Traduttrice si impegna a consegnare il lavoro ultimato entro i termini concordati.

Il lavoro verrà consegnato via posta elettronica in formato Word, salvo diversamente concordato.

La Traduttrice non potrà essere ritenuta responsabile dei ritardi provocati dal malfunzionamento di fax, modem, email e altri mezzi postali o terrestri, o in caso di forza maggiore.

10. Dichiarazioni e garanzie

Il Cliente dichiara e garantisce (a) che il Materiale Originale è di sua proprietà o nella sua libera disponibilità e (b) che la traduzione del Materiale Originale e la pubblicazione, distribuzione, vendita o altro utilizzo del Materiale Finale non violerà alcun diritto d'autore, di marchio, di brevetto, d'invenzione o altra privativa di terzi.

In nessun caso la Traduttrice sarà responsabile per reclami relativi a tali diritti.

11. Limitazioni di garanzia

La Traduttrice non garantisce che l'uso del Materiale Finale o di informazioni ivi contenute non violi alcun segreto commerciale, diritto d'autore, di marchio, di brevetto d'invenzione o alcuna altra privativa di terzi.

12. Titolo e proprietà

Tutti i diritti relativi al Materiale Originale e Finale e qualsiasi diritto d'autore, brevetto, tecnologia e relativi segreti commerciali sono e rimangono di sola ed esclusiva proprietà del Cliente.

Ciononostante, il Cliente riconosce che la Traduttrice è la sola ed esclusiva proprietaria di ogni diritto sulle invenzioni, metodologie, innovazioni, informazioni, tecnologie, software e database usati per la traduzione del Materiale Originale e da lei sviluppati nel corso della traduzione del Materiale Originale, incluso qualsiasi relativo diritto o privativa.

Le traduzioni rimangono di proprietà della Traduttrice fino al completo pagamento delle relative fatture.

13. Riservatezza

La natura del lavoro svolto e qualsiasi informazione trasmessa dal Cliente alla Traduttrice saranno oggetto della massima riservatezza.

La Traduttrice non potrà, senza il previo consenso scritto del Cliente, divulgare pubblicamente o rendere note a terzi tali informazioni, fatta eccezione per i collaboratori autorizzati o i subfornitori autorizzati della Traduttrice il cui intervento operativo o consultivo renda necessaria la conoscenza di tali informazioni.

Le garanzie di cui al presente articolo non si applicano qualora la Traduttrice sia obbligata per legge a comunicare tali informazioni, o nel caso tali informazioni siano o divengano di pubblico dominio indipendentemente dalla divulgazione delle stesse da parte della Traduttrice.

14. Indennizzo

Il Cliente dovrà risarcire e tenere indenne la Traduttrice, i suoi dirigenti, dipendenti, collaboratori, rappresentanti, mandatari ed aventi causa, da qualsiasi perdita, danno, costo o spesa, comprese eventuali spese legali, derivanti o connesse a qualsiasi domanda o azione legale concernente (a) l'esecuzione del presente contratto; (b) la violazione da parte del Cliente delle dichiarazioni e garanzie contrattualmente prestate; (c) la produzione, pubblicità, promozione, vendita o distribuzione di qualsiasi materiale da parte del Cliente; (d) qualunque imposta, tassa, tributo, tariffa od onere simile imposto dalla legge o dalle autorità sulla produzione, pubblicità, promozione, uso, importazione, concessione in licenza o distribuzione di qualsiasi materiale da parte del Cliente; (e) qualunque richiesta di indennizzo per la violazione da parte del Materiale Finale di qualsiasi diritto d'autore, marchio, brevetto industriale o altra privativa.

15. Termini e modalità di pagamento

Se non diversamente specificato, le fatture dovranno essere saldate contestualmente alla consegna del lavoro.

Per lavori di entità consistente, la Traduttrice potrà richiedere un acconto sul compenso e la suddivisione del pagamento in rate secondo modalità da concordare.

In caso di ritardato o mancato pagamento nelle modalità ed alle scadenze concordate ed accettate dal Cliente nella conferma di incarico, la Traduttrice potrà, a sua scelta, ritenere risolto il contratto per fatto e colpa del Cliente.

In caso di ritardato pagamento, gli ordini in corso verranno sospesi.

Il Cliente moroso, senza dilazione e senza necessità di messa in mora, dovrà corrispondere alla Traduttrice, a titolo di penale per il ritardato o mancato pagamento:

- (a) l'intero importo relativo ai servizi prestati dalla Traduttrice;
- (b) gli interessi moratori vigenti sulla somma dovuta;
- (c) i costi sostenuti dalla Traduttrice per il recupero delle somme non tempestivamente corrisposte;
- (d) ogni eventuale maggiore danno causato alla Traduttrice dal mancato o ritardato pagamento.

16. Disposizioni Generali

a) La nullità, invalidità o inapplicabilità di una qualunque disposizione del presente Contratto non pregiudicherà la validità o applicabilità delle restanti disposizioni che conserveranno piena validità ed efficacia.

b) Le presenti Condizioni Generali sono regolate dalle Leggi italiane e le parti eleggono di comune accordo come competente il Foro di Verona (Italia).

c) La lingua di riferimento del presente Contratto e di qualunque comunicazione, procedimento e risoluzione di controversia è la lingua italiana.